

🌸 教导甘露(Sri Upadesamrta) 🌸

第一首诗(verse-1)

六种对巴克提不利的冲动和拒绝的价值

vaco vegam manasah krodha-vegam

瓦错 韦岗 玛那沙 克罗达-韦岗

jihva-vegam udaropastha-vegam

吉瓦-韦岗 屋达罗帕苏塔-韦岗

etan vegan yo vishaheta dhirah

叶坛 韦岗 尤 维沙和塔 迪拉

sarvam apimam prithivim sa sishyat(1)

沙万 阿披曼 坡利提运 沙 喜下

注释

dhirah-一个有智慧和自控的人，他不寻求物质享乐、解脱和神秘力量、yah-他、vishaheta-能够控制、etan-所有这些、vegan-无法抵抗的激情、vaco vegam-说话的冲动、manasah vegam-心意的干扰、krodha vegam-愤怒的攻击、jihva vegam-舌头的冲动、udara vegam-肚腹的冲动、upastha vegam-(和)生殖器的干扰、sah 他、sishyat-能够指导、imam 这、sarvam-整个、prithivim-世界、api-甚至

译文

一个有智慧和镇定的人，他能够控制说话的冲动、心意的干扰、愤怒的攻击、舌头的冲动、肚腹的冲动和生殖器的干扰，就能够指导整个世界。换言之，这样自控的人可以成为所有人的导师。

吉祥的祷文

首先，我重复地顶拜我最崇拜的灵性导师圣巴克提-坡拉坚那-肯沙瓦导师(nitya-lila-pravishta om vishnupada ashtottara-sata)、我的祖师圣巴克提喜丹塔-沙拉苏瓦提导师‘坡拉埠帕达’-Anuvritti 评论作者、圣巴克提维奴达导师-Piyusha-varshini 评论作者和圣拉姐-拉曼那-达沙导师-主拉姐-拉曼那神像的服务者和 Upadesa-prakasika-tika 的评论作者、‘教导甘露’的作者-圣鲁帕导师的唯一财富是对神圣情侣的奉献甘露 (sringara-rasa) 和他崇拜的神像，主采塔尼亚-玛哈坡拉埠，祂被拉姐的内在情感和肤色装饰着。向他们的莲花足再次重复地顶拜，我开始翻译 Upadesa-prakasika-tika。

Upadesa-prakasika 评论作者

-圣拉姐-拉玛那-达沙导师-

让所有的胜利归于主拉姐-拉曼那。我向主采塔尼亚-玛哈坡拉埠献上祈祷，陪伴着祂的是无拘束的奉献者-主尼提亚南达坡拉埠，主巴拉爹瓦的同样化身、玛哈-维思奴的化身圣阿托威塔-阿查里亚、祂的能量化身-圣伽达达拉和祂的跟随者思里尼瓦沙。我接受这位玛哈坡拉埠的庇护，祂是世界上所有力量的源泉。我带着尊敬和爱意向圣鲁帕导师献上祈祷，他的所有财富是爱侣情怀 (sringara-rasa)。这是指：他生命的唯一目的是讲述主的爱情逍遥，它也叫做 unnatojjvala-prema-rasa，对主拉姐-奎师那的最高和超然灿烂的奉爱。他总是陶醉于服务主拉姐-高运达的莲花足。通过用方法学的那种可以得到佩玛 (prema) 的方法指导人们，他净化了这个世界上所有人类。我顶拜圣果帕拉-巴塔导师，他很仁慈地对待那些受到外在力量迷惑的可怜和悲惨的人类。我再次地顶拜主采塔尼亚-玛哈帕布，卡利年代最受崇敬的化身，祂传播哈利圣名和对神的纯粹奉爱 (bhagavat-prema)，祂拯救了这个地球上的灵魂 (jivas)。我向圣果碧那塔-达沙导师献上祈祷，他是圣果帕拉-巴塔导师的门徒也是主拉姐-拉曼那的服务者，他通过给与对主高拉的奉爱 (Sri-gaura-bhakti)，他赐福了很多人。我顶拜我的古鲁爹瓦，圣吉瓦那-拉拉，我是他的孙子和仆人。向他们顶拜，我开始对圣鲁帕导师为造福于灵修者所写的‘教导甘露’的诗句作简短的解说。

在奉爱的甘露之洋 (Sri Bhakti-rasamrita-sindhu) 里，圣鲁帕导师确定了最高奉爱就如培养对主拉姐-奎师那有益的感情行为，它指所执行的行为是完全不包含其它欲望和不被以灵魂与主合一为目标的知识 (jnana)，或者那种不是为了取悦主的果报行为 (karma) 所覆盖。这样的最高奉爱又怎么会出现在那些心中充满缺陷 (如色欲和愤怒等) 的人们身上？在帕玛普兰经里有写：

sokamarshadibhir bhavair

说卡玛沙迪比 巴瓦伊

akrantam yasya manasam

阿克浪坛 亚下 玛那上

katham tatra mukundasya

卡坛 塔得拉 姆昆达下

sphurti sambhavana bhavet

苏普提 上巴瓦那 巴韦特

“主姆昆达怎么会出现在一个心里受到悲哀、愤怒和其它干扰侵袭的人面前？”

这个陈述的目的在于当欲望、愤怒和贪婪这些污染出现在心意的时候，在这首诗里所说的六种无法抵抗的冲动就会促使心意变得完全地被短暂的感官享乐的物体所吸引。在这种被污染的心中无法培养出纯粹的奉爱。所以，这里所给的指导是控制这些妨碍的冲动和提高奉爱。如果一个灵修者（sadhaka）能够忍受这些冲动的話，他就能够指导全世界。结论是，一个能够征服他的感官和控制这些冲动的灵修者，通过他坚定和纯粹的至高奉爱（uttama-bhakti）能够净化这个世界的所有灵魂。每个人都可以成为这个伟大人物的门徒。

在圣典-博伽瓦坛（11.14.24）的讲述：

vag gadgada dravate yasya cittam

瓦果 咖得咖达 得拉瓦提 亚下 其坛

rudatya bhikshnam hasati kvacic ca

鲁达提亚 比克士南 哈沙提 克瓦其 查

vilajja udgayati vrityate ca

维拉佳 屋得咖亚提 屋玲提亚提 查

mad bhakti yukto bhuvanam punati

玛 巴克提 尤克多 布瓦南 普那提

噢，我亲爱的吾达瓦（Uddhava）！我的奉献者，他的声音由于佩玛而变得沙哑、他的心变得软化并且开始洋溢着灵性的情感、他甚至连一刻都无法停止哭泣、他有时候会突然地大笑、有时候会开始大声地唱、放弃所有的羞愧，有时候会高兴地跳，这样能够净化的不仅仅是他自己而是全世界。

在这里值得注意的是通过控制已经提过的六种冲动，接着就是获得进入奉爱领域的资格。这些不是奉献练习的规范程序(sadhana-bhakti)，相反地，它们是进入奉爱领域的必经之门。因为奉爱是主的内在力量(svarupa-sakti)，它有自我出现的功能，当它开始出现的时候，这六种冲动就会自动地变得平静。

Piyusha-varshini-vritti

（甘露之雨形象的）评论作者

—圣巴克提维奴达导师—

sri godruma-candranya namah

“顶拜主采塔尼亚-玛哈帕布，斯利-高度玛的月亮。”

yat kripa-sagarodbhutam upadesamritam bhuvi

亚 克利帕-沙咖罗得布坛 屋帕爹上利坛 布维

sri rupena samanitam gaurecandram bhajami tam

斯利 鲁帕那 沙玛尼坛 果累昌专 巴家米 坛

“我崇拜主果拉昌得拉，祂是一个仁慈的海洋，在那里激起甘露的涌流，它由圣鲁帕导师收集并且以‘教导甘露’带给这个世界。”

natva grantha pranetaram tikakaram pranamya ca

那特瓦 果浪塔 坡拉内塔浪 提卡卡浪 坡拉那米亚 查

maya viracyate vrittih 'piyusha-parivesani'

玛亚 维拉查提 屋利提 披尤沙-帕利韦沙尼

我完全谦卑地跪下顶拜‘教导甘露’的作者圣鲁帕导师和评论作者圣拉姐-拉曼那-达沙导师，我开始写这个评论，它是一个甘露的奉献。

anyabhilashita-sunyam jnana-karmady anavritam

阿尼亚比拉喜-塔苏尼安 坚那-卡玛迪 阿那屋利坛

anukulyena krishnanusilanam bhaktir uttama

阿奴库利叶那 奎师那奴喜拉南 巴克提 屋塔玛

(Bhakti-rasamrita-sindhu, 1.1.11)

“培养完全取悦主奎师那的行为，换言之，通过所有的努力如身心、言行和心意，和通过表达不同的灵性情感 (bhavas)，它好像永不休止的涌流那样地服务主奎师那，完全不受非人格解脱的知识(jnana)和寻找果报(karma)的行为所蒙蔽，它全无其它的愿望，只是渴望带给主奎师那快乐叫做最高奉爱，纯粹的奉爱服务。”

接受上述诗句的有益部分和放弃无益部分，人们应该培养意为专门取悦主奎师那的行为。对于那些热心于崇拜的人们，这种培养 bhagavat-anusilana 是他们的主要目标。接受有利的一切和拒绝无利的一切不是纯粹奉爱的直接方法 (angas)。反之，它们是信念的表现，它们象征归顺 (saranagati)，并且依次给予获得奉爱的资格。在 Vaishnava-tantra (Bhakti-sandarbha, Anuccheda 236 的引证) 里的表达如下：

anukulyasya sankalpah pratikulyasya varjanam

阿奴库利亚下 上卡帕 坡拉提库利亚下 瓦家南

rakshishyatiti visvaso goptritve varanam tatha

拉克喜下提提 维士瓦说 果坡脆特韦 瓦拉南 塔塔

atma-nikshepa-karpanye shad-vidha saranagatih

阿特玛-尼克谢帕-卡帕尼叶 沙得-维达 沙拉那咖提

愿意归顺有六个征兆 (1) anukulyasya sankalpa-完全归顺的灵修者必须只接受对 prema-bhakti 有利的东西、
(2) pratikulya vivarjana-他们必须完全地拒绝那些对 prema-奉爱不利的东西、(3) rakshishyatiti visvasa-
他们坚信主奎师那是他们的唯一保护者，再也没有别的保护者，和其它任何行为都无法得到保护、(4) goptritve
varana-归顺的奉献者完全相信主奎师那就是他们的唯一保护者和维持者、(5) atma-nikshepa-把自己奉献给主
的表达态度是：‘我无能独立地做任何事情。除非主奎师那想要，没有人能够做任何事情。’那些没有其它祈求
的奉献者们具有这样的信念。(6) karpanya-谦卑的表达如下：‘我是一个很堕落和无关重要的人。’纯粹的奉
献者具有这种坚定和纯朴的信念。具有这些态度叫做归顺 (saranagati)。”

在这首诗中所给予的指导是放弃不利的东西。一个人能够忍受说话、心意、愤怒、舌头、肚腹和生殖器这些无法
抵抗的冲动，他就能指导整个世界。

在帕玛普兰经里有写：

sokamarshadibhir bhavair

说卡玛沙迪比 巴瓦伊

akrantam yasya manasam

阿克浪坛 亚下 玛那上

katham tatra mukundasya

卡坛 塔得拉 姆昆达下

sphurtti-sambhavana bhavet

苏普提-上巴瓦那巴韦特

“主姆昆达怎么会把祂自己展示给一个心里受到悲哀、愤怒和其它干扰侵袭的人？”

这首诗的目的在于指性欲、愤怒、贪婪、幻觉、麻醉、嫉妒和其它的烦恼总是出现在心意里，并且促使心意受到物质感官物体的吸引。它是通过六种媒介：(1)通过讲话的冲动或者使用伤害别人的词语、(2)通过心意的干扰或者在大脑里虚构的计划和无数的欲望、(3)通过愤怒或者使用伤人的词语、(4)通过舌头的冲动或者享受六种味道的欲望：甜、酸、苦、辣、咸和涩（收敛性的）、(5)通过肚腹的冲动或者驱使吃得过量和(6)生殖器的冲动或者男人和女人同居的欲望。因此无法培养纯粹奉爱。为了使那些跟随崇拜道路的人们能够把心意集中在奉爱，圣鲁帕导师首先编写了这首诗。

需要努力抑制的这六种冲动不代表是奉爱-实践，反之，它是上升到合格台阶的楼梯，通过它人们可以进入奉爱的神殿。它在果报行为（karma）和积累知识（jnana）的道路上指导人们控制这六种冲动。然而，这些不是给予纯粹奉献者的指导。经典里的描写是：聆听、念颂和记忆主奎师那的圣名、形象、品质和逍遥时光才是真正的奉爱。

在未成熟的阶段，对于想进入奉爱途径的灵修者，这六种冲动引起很多的障碍。这时候奉献者应该接受专一归顺（saranagati）的庇护和避免对圣名的十种冒犯（namaparadha），齐颂圣名（harinama-kirtana）等等能够帮助驱逐这些障碍。在这个方面，圣人（sadhus）的联谊扮演着最主要的角色，在帕玛普兰经里的表达是：

srutvapi nama-mahatmyam

士鲁特瓦披 那玛-玛哈特米安

yah pritirahito ' ghamah

亚 坡利提拉嘻多 咖玛

aham namadi paramo

阿汉 那玛迪 帕拉摩

namni so' py aparadha-krit

南尼 说 披 阿帕拉姐-克利特

“那些尽管已经听过圣名的特别荣耀，还是保持着‘我是这个物质身体’和那些物品是‘我的’的概念，而且没有继续喜爱念颂圣名的人们也是圣名的冒犯者。”

奉献者们热心于有效的弃绝 (yukta-vairagya)，这样他们可以避免虚伪的弃绝。因此，放弃和感官物体有关系的规则不适合他们。当心意的干扰被去除的时候，换言之，当一个人失去物质享乐的欲望时，眼睛的冲动、生命的空气、听的倾向和所有的驱动功能都变得平静。所以，人们如果能够战胜这六种无法抵抗的冲动就能够征服整个世界。这六种冲动的容忍指导是给予有妻室的奉献者，因为，在放弃家庭生活之前，他必须抛开所有的冲动。

Anuvritti 评论作者

-圣巴克提喜丹塔-沙拉苏瓦提导师‘坡拉埠帕达’-

最仁慈的主沙琪南达那-高拉哈利，通过八训规 (Sri Sikshashtaka) 展示了祂的指导，祂把无限的仁慈给予那些受到卡利年代腐败的影响和偏离服务主奎师那的灵魂，祂净化了堕落的灵魂。在这些诗句里，祂以简洁规范的方式为人类提出所有关于[1]关系 (sambandha)、[2]程序 (abhidheya)、和[3]目标 (prayojan) 的真理指导。祂最亲爱的跟随者鲁帕导师在圣地佳岗那塔-普里和帕亚伽时从祂的莲花口中听到了所有这些奉献原则 (奉爱-真理) 的机密真理。他不仅听到了这些教导，而且，佩玛的全能化身主采塔尼亚-玛哈帕布把力量输入他的心中，使他能够明白这些奉爱的机密真理。圣鲁帕导师在他的奉爱甘露之洋、吾吉瓦拉-尼拉玛尼、拉里塔-玛达瓦、维达达-玛达瓦、思塔瓦-玛拉和其它书中以简单和易懂的梵文透露了这些教导。这些文学的神圣珍宝是一个充满无价之宝-‘奉爱’的幸运宝库。‘教导甘露’是奉爱的无价之宝。它是玛哈坡拉埠的奉献者 (gaura-bhaktas) 的项链。圣鲁帕导师聚集了主采塔尼亚-玛哈帕布这些指导的精华并把它当成一份礼物献给真诚的灵修者。

教导甘露给予两种教导。第一种是放弃对奉爱不利的一切东西，第二种是采取对奉爱有利的一切东西。如果灵修者在他的生活中对这两种指导的应用都失败的话，那么[4]巴瓦-奉爱就无法出现在他的心中、[5]佩玛-奉爱就更加免谈。如今，很多人都坚持教条里多种虚构的方法，它们只是显示宗教的一个外表，而且实际上与巴克提相反，这种想法和韦达经正好相反，它们是机会主义者的方法，也是冒充 (滥情者 sahaajiya) 的教条，非人格 (mayavada) 和其它不同和相反的意见。所有的这些人都很害怕这本‘教导甘露’中的指导，认为它们是阎罗王 (Yamaraja) 的化身或者执行惩罚死者的主人。但是，那些有信心的人们充满巨大的爱意学习和讲述这本教导甘露，而且在他们的生活中应用它的人们将可免除一切关于巴克提的疑问，首先将会轻易地获得巴瓦-奉爱，最后是最珍贵的佩玛-奉爱。抓起那些跟随圣鲁帕导师的古鲁，他们莲花足下的尘土放在我的头上，这个斯利-瓦沙巴那维-达伊塔-达沙，吾里沙巴奴-南迪妮-斯丽玛缇-拉晒卡生命 (prananatha) 之主的仆人，写下对教导甘露的评论 Anuvritti。这样做的目的是为了灵魂陶醉于圣鲁帕导师所透露的奉爱甘露之洋里，它由跟随圣鲁帕导师

(rupanuga-vaishnava-acaryas) 的伟士那瓦教士如圣高拉琪索拉-达沙-巴巴基和圣巴克提伟奴达导师教导和执行。

物质生物体对物质感官享乐的吸引有三种无法抵抗的冲动:讲话、心意和身体的冲动。当一个人掉进这三种冲动欲望的强大激流时，它将极难获得解脱。掉入生死轮回这种激流里的灵魂丧失他们灵性的良好本性。但是，自制的人们能够忍受这些冲动，他们不会受到物质感官享乐的干扰。他们有能力征服这个物质世界。

讲话的冲动涉及：推测那些与巴克提相反的非人格（nirvishesha-vadis）跟随者、逻辑的考虑关于果报和把人导向那种强调行为结果的物质行为，和谈论的话题不是关于服务主奎师那，而是关于物质享受多样化的欲望。讲话的冲动不是指那些与主的服务有关的讲话。相反地，应该把这些讲话的冲动视为容忍的结果。有时候，有的人虽然采取沉默的誓言，然而他却以书写来表达对物质享乐的欲望。这些也是包括在讲话的冲动里。

心意的干扰分为两种：（1）avi-rodha priti-无节制的依恋、（2）virodha-yukta krodha-失望引起的愤怒。依恋非人格的信念，崇敬导向果报的行为，和相信那些持有与很多与服务主奎师那无关的欲望的人们的观点，（avirodha priti）这三种性质。完全不关心知识，果报的行为和那些持有其它欲望的人们是无妨碍依恋的一种未出现，或者未发展的阶段。在实现物质欲望中所出现的障碍是，当他得不到他所希望的结果时，并且不管他付出多少努力还是得不到解脱（mukti）的时候，愤怒就会出现。静思主奎师那的逍遥时光不是精神的干扰，相反地，这样做是超越干扰和平静心意。

身体的需要也是分为三种：舌头的冲动、肚腹的冲动和生殖器的冲动。渴望品尝六种味道和贪图享受动物的肉、鱼、鸡蛋、葡萄酒、营养的奶油、牛奶、raba（浓缩甜奶）、乳酪等等是舌头的冲动。圣者也避免吃太酸和太辣的食品。难消化的菱叶坚果、混合多种配料的槟榔（pana）、香烟、大麻、鸦片和其它麻醉的物品、洋葱和大蒜也属舌头的冲动。奉爱的灵修者不应该放纵于这些麻醉物品。通过荣耀主和祂奉献者的吃剩食物，人们应该从舌头的冲动中小心地保护自己。虽然玛哈-帕沙达也很美味，但是，它不是包括在舌头的冲动里。通过充满信心地荣耀它，人们能够征服舌头的冲动。但是，如果以接受帕沙达为借口，人们却渴望自我享受和狡猾地品尝它的美味，那么，这也是包括在舌头的冲动里。品尝昂贵和美味的食品（如在富人家里供奉给半神人（devatas）的 raba 和奶油）有害于已弃绝（niskincana）的奉献者。为了满足舌头的欲望，人们可能会陷入多种受到斥责的行为和不良的联谊。在采塔尼亚经典（Antya-lila. 6. 227, 236）说：

jihvara lalase jei iti utidhaya

吉瓦拉 拉拉谢 决伊 伊提 屋提达亚

sisnodara-parayana Krishna nahi paya

喜士奴达拉-帕拉亚那 奎师那 那嘻 帕亚

bhala na khaibe ara bhala na paribe

巴拉 那 开伊比 阿拉 巴拉 那 帕利比

“那些倾向于性欲享受和吃得过量，和那些只是为了满足舌头的欲望而东奔西跑的人们永远无法得到主奎师那。人们不应该穿高级和昂贵的衣服，也不应该吃美味的食品。”

灵修者应该非常小心地避免这些东西。肉食者通常受到不同疾病的折磨。吃得过量也是会引起很多痛苦。吃得过量通常会增加生殖器的冲动，因此变成了邪淫者。通过按照规定遵守叶卡达诗（Ekadasi）和服务主奎师那就能够减轻肚腹的冲动。

生殖器的冲动分为两种：按照经典的规定和违反经典的规定。当一个人到达成熟年龄的时候，他按照经典的规定并且遵守对有妻室者（grihastha）的规定，以正当的行为规则繁殖后裔地婚娶，他调节生殖器的冲动。它被分为是按照经典的性放任。有很多种类型的违法性放任，如违反经典和社会规则地接受别人的妻子、通过八种爱的交换之后还是精力充沛、人造的感官享乐和违反经典规则的放纵。实践奉爱的居士和弃绝者都应该完全地根除舌头、肚腹和生殖器的冲动。

主采塔尼亚的跟随者圣佳伽达南达-攀迪塔在他的书佩玛-维瓦塔（7.3.1-4）里讲：

vairagi bhai gramya katha na sunibe kane

威拉基 拜 果拉米亚 卡塔 那 苏尼比 卡内

gramya-varta na kahibe jabe milibe ane

果拉米亚-瓦塔 那 卡嘻比 家比 米利比 阿内

svapne o na kara bhai stri sambhashana

苏瓦坡内 奥 那 卡拉 拜 苏脆 上巴沙那

grihe stri chadiya bhai asiyacha vana

果利和 苏脆 查迪亚 拜 阿喜亚查 瓦那

yadi caha pranaya rakhite gaurangera sane

亚迪 查哈 坡拉那亚 拉其提 果浪果拉 沙内

chota haridasera katha thake jena mane

错塔 哈利达谢拉 卡塔 塔可 决那 玛内

bhala na khaibe ara bhala na paribe

巴拉 那 开伊比 阿拉 巴拉 那 帕利比

hridayete radha-krishna sarvada sevibe

利达叶提 拉姐-奎师那 沙瓦达 谢维比

“噢伟士那瓦隐者，噢兄弟，无论你和谁见面都好，不要听他说，或者给他讲关于物质的题目。甚至在梦里都不应该和一个女人亲密地交谈。噢兄弟！你应该放弃你的妻子和家庭，你应该隐居于森林之中。如果你想提高对主沙琪南达那-高拉哈利的奉爱，那么你必须永远地记住楚塔-哈里达沙的例子。如果你渴望最高的奉爱，那么，你不应该吃美味的食品也不要给自己穿华丽的衣服。就这样，在你的心中，你必须永远地服务主拉姐-奎师那。”

只有当一个人能够容忍上述的身体、心意和讲话的冲动才有资格被叫做‘高思瓦密’，或者感官的主人。这样的高思瓦密才是主奎师那的真正仆人。那些与此相反的，受到这六种冲动所控制的人们叫做高-达沙（go-dasa），感官的仆人或者奴隶，他们不是什么高思瓦密。

那些高-达沙或者感官的仆人是蒙蔽力量（maya）的真正仆人。如果他们想成为主奎师那的仆人，那么，他们必须跟随那些真正高思瓦密的步伐。没有别的方法比这些更有作用。那些不能控制这些感官的人们永远无法成为主哈利的奉献者。圣帕何拉达-玛哈拉佳在圣典-博伽瓦坛里(7.5.30)说：

matir na krishne paratah svato va

玛提 那 奎师内 帕拉塔 苏瓦多 瓦

mitho' bhipadyeta grihavratanam

米多 比帕迪叶塔 果利哈屋拉塔南

adantagobhir visatam tanisram

阿当塔果比 维沙坛塔 尼苏浪

punah punas carvita carvananam

普那 普那 查维塔 查瓦那南

“噢父亲，物质主义者仅仅是磨那些已被磨过的和咀嚼那些已被咀嚼过的东西。由于，他们控制不了自己的感官，促使他们的行为倾向物质生存的恐怖地狱，不断地尝试着享受那些早已被榨干的蔗渣。这些被物质所吸引的人们，不管他们再努力或者通过其他人的指导，或者通过相似的物质主义者的联谊也是无法把他们的智慧转向至尊主奎师那。”

[1] sambandha 是关于主与人类和物质力量之间的关系原理。

[2] abhidheya 达到最终目标的意义，换言之 sadhana-bhakti 的练习。

[3] prayojana 奉献生活最终的目标，Krishna-prema。

[4]在 Bhakti-rasamrita-sindhu(1.3.1)里, bhava 的定义如下: Bhava-bhakti 是一种纯粹善良 (suddha-sattva) 力量的特别显示。换言之, bhava-bhakti 的构成特征是完全由 suddha-sattva 所建立的一个现象。它好像爱的一道光芒 (kirana) 并以不同的品味 (ruci) 软化人们的心。

[5]在奉爱甘露之洋 (1.4.1), 佩玛的定义是: 巴瓦-巴克提, 那种比在它的初始阶段会更加地软化人们的心, 它大大地增加对超然祝福的感觉, 它在与主奎师那的关系上给予‘所有’ (mamata) 这一种深深的感觉, 有学识者把它叫做佩玛。